

中国特許調査に関する研究2012(その2)(完)

——中国特許調査の最新情報——

知的財産情報検索委員会
第 2 小 委 員 会*

抄 録 中国特許調査環境は整備が進められており、2012年4月からオンライン包袋データベースにより、電子包袋が閲覧可能となっている。しかしながら、増え続ける中国特許文献に対してより効率的に調査を進めることは難しく、中国特許の生死判断や機械翻訳精度の向上等が望まれている。本研究では前編と後編の2度に分けて中国における新たなデータベース、中国特許の生死判断等の法的状況、及び機械翻訳に関する検証を行い纏めた。

目 次

1. はじめに
2. China Patent Inquiry System (CPIS)
 2. 1 CPISの利用方法
 2. 2 収録情報
3. 訴訟データベース
 3. 1 総 論
 3. 2 無料系データベース
 3. 3 有料系データベース
 3. 4 検索事例
4. 法的状況
 4. 1 法的状況のデータフロー
 4. 2 法的状況データの検証
(以上, 前号)
5. 機械翻訳
 5. 1 無料翻訳データの検証
 5. 2 有料翻訳ツールの検証
6. 調査事例及び調査ノウハウ
7. まとめ
8. おわりに
9. 資料編
(以上, 本号)

5. 機械翻訳

本委員会では2010年度の中国特許調査に関する研究においても機械翻訳の検証を行ったが、それ以降にリリースされた新しいサービスを加え、現時点(2013年2月まで)で利用できる主なサービスについて事例を以って検証し、機械翻訳の現状について全体を俯瞰した。なお、今回の検証では、技術キーワードの翻訳精度のみならず、請求項の査読に値する翻訳文かどうか(請求項の構成要件まで把握できる精度かどうか)の検証も加えた。

検証方法としては、Web検索エンジン、欧州特許庁および中国特許庁サイトで可能な無料翻訳の比較および有料の中国語翻訳ツールの有用性について、表4に示す電池分野(2010年度に検証済み¹³⁾、電気機器分野および化合物分野(化合物名など、翻訳の難易度が高いと想定)の中国特許公報の要約、請求項を翻訳し、内容を検証した。

* 2012年度 The Second Subcommittee, Intellectual Property Information Search Committee

表4 検証に用いた中国特許公報

技術分野	公報番号	備考
化学分野	電池 CN1691373A (特開2005-317550)	2010年度に検証済み 最新状況確認用
電機分野	携帯電話 CN1337812A (特表2005-500787)	構成要素間の 関係は明確か?
化学分野	化合物 (ポリマー) CN1282762A (特表2003-529626)	化合物名の翻訳の 精度は?
化学分野	化合物 (医薬品) CN101245050A (特表2010-51817)	化合物名の翻訳の 精度は?

5. 1 無料翻訳データの検証

コストの点から利用し易い無料翻訳サービスと参考比較として商用DBのレコードを比較し

た結果を表5に示す。

2010年度検討結果¹³⁾と同様、中国語から日本語への翻訳は、理解し難く、検索エンジン系の翻訳では、キーワード翻訳、内容理解ともGoogle翻訳(中国語→英語)が好ましかった。

さらに、Google翻訳と欧州特許庁ならびに中国特許庁サイトでの機械翻訳を、事例を替え、

- ①技術キーワードの的確性、および
- ②スクリーニング作業からの観点(発明の特徴、概要が理解できるか、ノイズ落としが可能なレベルか、さらには請求項での前提条件や、各要素間の関係は明確か)から翻

表5 翻訳文比較(商用DBと無料検索エンジン)

☆事例: CN1691373(電池分野)

種別	サイト名/ データベース名	翻訳ルート	キーワード 翻訳	内容理解 (要約)	内容理解 (請求項1)	備考
検索 エンジン	Google	中→英	○	○	○△	clad: 金属被覆する(英語辞書より)
		一旦英語→日	○	×	×	
		中→日	○	×	×	
	excite	中→英	△	×	×	中→英は設定できなかった
		中→日	○	×	×	中→英を指定しても中→日になってしまう
	INFOSEEK	中→英	○	△	△	(注)電池分野の負極はanode, cathodeの両方あり得る。(当該技術専門家コメントより)
		一旦英語→日	○	×	×	
中→日		○	×	×		
LIVEDOOR	中→日	△	×	×	中→英は設定できず	
中国特許庁 関連サイト	日本語CNIPR	中→日	△	×		翻訳ボタンより要約、タイトルを翻訳。クレームの翻訳ボタンなし。
	英語CNIPR	中→英	○	○*	○	ID取得は有料
	SIPO	中→英	○	○*	○	画面下のMACHINE TRANSLATIONのボタンから、翻訳対象(クレーム、明細書)を選択し、翻訳。
商用特許 DB	Shareresearch		△	○*	○*	
	PATBASE	中→英	△	○*	○	非ローマ字テキスト画面より翻訳(Translate to English via PatBase internal translation)
	Thomson innovation		○	○*		原文の翻訳機能が見当たらず。英語抄録のみ
	STN-CNFULL		○	○*	○*	中国国家知識産権局(SIPO)が発行した公開特許、登録特許および実用新案の全文を収録。表題・抄録は人手翻訳、詳細な説明、全クレームは英語翻訳
	STN-WPI		○	○		クレーム収録(英語機械翻訳)は、2007年以降発行分(CN1691373は2005年発行)
	專利サーチ	中→日	△	△		要約、タイトルのみ
	Totalpatent	中→英	△	○*	○*	
	JPNET		△	○*	○*	
	JPNET	英→日	△	×	×	
	NRI2	中→英	△	○*	○*	
	PatentSQUARE		△	△	△	graphene(炭素(C)1原子層のこと/アルク辞書)
	HYPAT-i	中→日	△	×	×	メインクレームのみ
	Orbit.com	中→英	△	○*	○*	
英→日		○	×	×	Google翻訳	
中→日		○	×	×	Google翻訳	
ATMS/PATENTAN	中→英	○	○*	○	ChinesePatentFulltext(サイバットというオランダの会社が英訳)→Dialog→ATMS (※翻訳文情報はDialogと全く同じとの情報あり)	

注)セルの評価記号についた記号(*, #, !) どうしは全く同じデータ

キーワード翻訳

○: 負極材料, 黒鉛, クラディング材の翻訳がほぼ妥当

内容理解

○: ざっくりとした内容が理解できるレベル

訳文を評価した。

尚、評価結果の詳細と翻訳文の詳細は資料編表8に掲載しているため、参照されたい。

今回の事例4件での検証に留まるが、化合物名の翻訳はいずれもある程度妥当なものだった。しかしながら、状態表現、構成要素間の関係性については不明瞭感が否めず、請求項の査読での利用は依然、難しい感触を得た。しかしながら、ある程度ざっくりとしたノイズ落としには利用できるレベルであり、複数の手段を併用して翻訳してみると内容理解が深まるのではないかと判断している。

5. 2 有料翻訳ツールの検証

(1) 翻訳精度

有料で入手・利用できる中国語→日本語の翻訳が可能な翻訳ツールについて、翻訳精度の検証・評価を行った。

【検証方法】

5社のベンダーから提供されている7種の翻訳ツールを検証対象とし、各ベンダーに5.1で使用した3件（携帯電話、ポリマー、医薬品）の中国特許公報の要約、請求項の文章を送付し、テスト翻訳を依頼する形で、翻訳文を入手した。

入手した翻訳文について、5.1と同じ評価観点で翻訳精度の評価を行うとともに、Google翻訳による翻訳文との比較を行った。

各翻訳ツールの評価結果を表6に示す。

表6 有料翻訳ツール翻訳精度の評価結果

翻訳ツール	翻訳評価					
	携帯電話		ポリマー		医薬品	
	①	②	①	②	①	②
ツールA	○	△	○	△	△	△
ツールB	○	△	△	△	△	△
ツールC	○	△	○	△	△	△
ツールD	○	△	○	△	△	△
ツールE	○	△	△	△	△	△
ツールF	○	△	○	○	○	○
ツールG	△	×	△	×	×	×
Google翻訳	○	△	○	○	○	○

尚、入手した翻訳文は資料編の表9～11に掲載しているため、参照されたい。

【検証結果】

本検証により以下の知見が得られたものと考えられる。以下の知見は、あくまでも、今回の3件の中国特許公報の翻訳結果に基づくものであることに留意されたい。

- ①技術用語、単語の翻訳は概ね良好。
- ②正しく技術内容を理解できるレベルの翻訳は困難。
- ③技術用語の翻訳に関して、Google翻訳より明らかに翻訳精度が高いと言える翻訳ツールはなかった。
- ④有料翻訳ツールの中にも、際立って翻訳精度が高い翻訳ツールが確認された。
- ⑤難易度が高いと予想された化合物名の翻訳は、予想に反し、比較的良好な結果であった。

(2) 有料翻訳ツールの可能性

①有料翻訳ツール独自の機能による翻訳精度の向上

現在提供されている有料翻訳ツールのほとんどは、専門辞書、辞書登録、文章登録など、無料の翻訳ツールにはない、翻訳精度を向上させることができる機能を有している。

これらの機能による翻訳精度の向上について検証した。

同じ翻訳ツールについて、これら機能を全く使用していないもの、当小委員会のメンバーの企業において、電池分野で使用し、辞書登録を行っているものをそれぞれ用いて、5.1で使用した4つの技術分野の中国特許公報の要約について翻訳を行い、結果を比較した。

(そのうち、「電池」、「携帯電話」公報の翻訳結果を資料編の表12に示す)。

その結果、他の3分野の公報についてはほとんど翻訳精度の向上が見られないのに対し、「電池」分野の公報では翻訳精度が向上している傾

向が見られた。この結果から、有料翻訳ツールは、その独自の機能を活用することにより、翻訳精度を向上させることが可能である。

②特許用中国語翻訳ツールの開発状況

特許文書における中国語は、特許文書における日本語がそうであるように、おそらく独特なものであり、その翻訳には、特許文書における中国語に対応した翻訳ツールが必要であろう。

有料中国語翻訳ツールを提供している各ベンダーに、特許文書の翻訳に特化した中国語翻訳ツールの開発状況について問い合わせ、得られた回答を表7に示す。

表7 特許用中国語翻訳ツールの開発状況

ベンダーA	ベンダーB	ベンダーC	ベンダーD	ベンダーE
提供開始 (2013年2月)	提供開始 (2013年3月)	公表可能な計画はなし 特許用オプション(特許翻訳機能、特許用語辞書)を提供済み	公表可能な計画はなし 翻訳システムおよび翻訳精度の向上を継続して実施	具体的計画なし

特許に特化した中国語翻訳ツールは、2013年に、ようやく2社から提供が開始された段階であり、今後、提供が開始されたツールにおける機能の向上、新たなツールの開発、提供がなされることにより、中国語特許翻訳の環境の整備が進むものと期待する。

(3) まとめ

以下に、本検証から分かった有料中国語翻訳ツールの現状について纏める。

- ①翻訳精度は、技術用語の翻訳については概ね良好であるが、発明の特徴、請求項の構成を正しく把握、理解できるレベルには至っていない(Google翻訳を含めて)。
- ②技術用語の翻訳に関しては、Google翻訳の辞書が非常に優れているとの印象で、Google翻訳より明らかに精度が高いと言えるものはなかった。

③難易度が高いと予想された化合物名の翻訳は比較的良好であった。

④①～③を鑑み、翻訳ツールにおける現状の課題は、技術用語の辞書の充実よりも、単語同士のつながりを正しく認識し、文章として精度の高い翻訳を可能とする翻訳エンジンを開発することと考える。

⑤有料翻訳ツールは、その独自の機能を活用し、改良、カスタマイズすることで、翻訳精度の向上が可能であるという長所を有する。

⑥特許文章に対応した有料翻訳ツールは、ようやく提供が開始された段階であり、今後、このようなツールがさらに充実することで、中国語特許翻訳の環境の整備が進むことを期待する。

6. 調査事例及び調査ノウハウ

最後に、中国における特許調査とノウハウを、ある技術テーマを事例で紹介する。

ここでは、検索キーワードの抽出ノウハウや、出願人分析事例を紹介する。

調査分析テーマ：

ハイブリッド自動車を開発している中国企業分析

分析は以下のステップで行った。

- (1) 「ハイブリッド自動車」で検索式を立てる
- (2) 出願人ランキングを分析する
- (3) 上位中国出願人の出願状況を分析する
- (4) 訴訟状況を分析する

使用したツール：

CNIPR, 上海知识产权(专利信息)公共服务平台检索系统(以下,上海IPと呼ぶ), EmEditor, IKAnalyzerNet, Google翻訳, MS-Excel, 百度百科, PatBase, 中国知識産権裁判文書

- (1) 「ハイブリッド自動車」で検索式を立てる
分析対象の母集団を得るための検索式は、通

常、IPCやキーワード、それらの組み合わせで作成することが多い。本テーマでは、IPC (B60W20/:ハイブリッド車両) が利用できるが、漏れを少なくするためにキーワードでも補うこととし、中国語キーワードの抽出手法を紹介する。中国語の同義語を集めるのは、中国語が読めない人にとっては非常に難しい。しかし、中国語が読めなくても、ツールを駆使することにより、同義語を集めることができる手法を見出したので、その手法を紹介する。

同義語収集ステップ:

《S1》 B60W20/の名称/要約/第1請求項のダウンロード

《S2》 全テキストデータから言葉を抽出し、出現頻度順にランキング

《S3》 言葉毎に中日翻訳

《S4》 ハイブリッド自動車の中国語構成を探す

《S5》 構成毎のすべての組み合わせを作る

《S6》 言葉の妥当性を確認

《S7》 検索式を立てる

《S1》 B60W20/の名称/要約/第1請求項のダウンロード

キーワードを抽出するために、B60W20/の名称、要約、第1請求項を入手する必要がある。ここでは、上海IPを使い入手する方法を紹介する。上海IPでB60W20/を検索し、全件の名称、要約、第1請求項をダウンロードする。一度に表示またはダウンロードできる件数は、20件から100件であるが、件数によって動作が不安定となる(エラーが出る)ことがあるため、試行錯誤が必要である。もし、ダウンロード操作がエラーになった場合は、名称、要約、請求項を表示するように設定し、表示された画面のテキストをテキストエディタにコピーし、名称、要約、請求項以外を削除する。テキストエディタは、正規表現による文字列置換ができるものを使うと作業を効率的に行うことができる。無料で使えるものとして、EmEditorがある。

《S2》 全テキストデータから言葉を抽出し、出現頻度順にランキング

中国語の文章は切れ目無く漢字(簡体字)が続くので、辞書を引こうにも文章をどこで区切ればいいのか分からないという問題がある。中国語文章を意味のある単位で分割することができるIKAnalyzerNet¹⁴⁾を使ってこの問題を解決した。IKAnalyzerNetは、IKAnalyzerをC#から読み出し可能な.dllファイルに変換したライブラリである。元のIKAnalyzerは、Java言語で開発されたLuceneベースのオープンソースプログラムであり、辞書を使った形態素解析と文法解析アルゴリズムを使った中国語形態素解析ツールである。

IKAnalyzerNetにはmy3.exeという解析ツールが入っており、起動すると図25のような操作画面が表示される。操作画面の上の入力領域に名称、要約、請求項のテキストをコピーする。「开始分词」をクリックすると、操作画面の下出力領域に結果が表示される。このテキストデータをテキストエディタにコピーし、言葉以外の文字を削除する。作業を効率的に行うために、同梱されているライブラリファイルを使ってツールを自作することもできる。

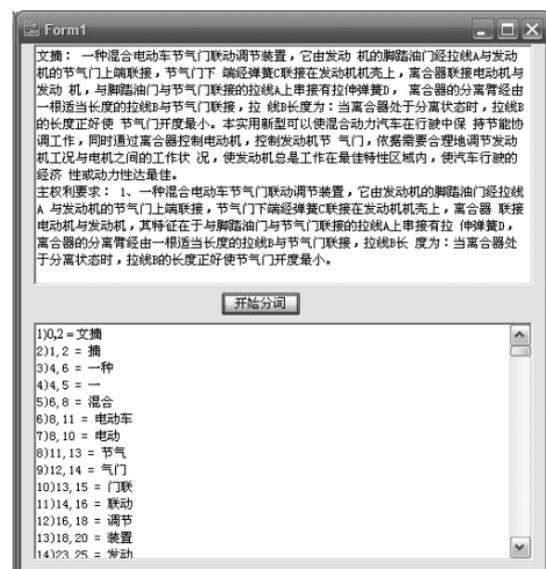


図25 my3.exeの操作画面

抽出した言葉をMS-Excelでリスト化し、出現頻度順にランキングする。

中国語	集計	google翻訳	用語分類
動力	3,488	パワー	エネルギー
发动机	3,029	エンジン	駆動
驱动	2,532	駆動	駆動
混合	2,418	ミックス	複数
车辆	1,984	車両	車
电机	1,961	モーター	駆動
电动机	1,229	電気モーター	駆動
内燃机	966	内燃機関	駆動
汽车	916	カー	車
连接	905	接続	複数
电池	654	バッテリー	エネルギー
功率	628	パワー	エネルギー
电动	511	電動	エネルギー
能量	446	エネルギー	エネルギー
整车	438	車両	車
电力	435	電気	エネルギー
驱动力	355	駆動力	駆動
蓄电池	347	バッテリー	エネルギー
自动	306	自動	駆動
发电	266	電気を発生させる	エネルギー
多个	230	複数	複数
电能	204	エネルギー	エネルギー
燃料	173	燃料	エネルギー
同时	160	同時に	複数
车	132	カー	車
电动车	123	電気自動車	車
内燃	121	内燃機関	駆動
燃油	117	燃料	エネルギー
机电	112	電気および機械	エネルギー
电	105	電気	エネルギー
电源	105	パワーサプライ	エネルギー

図26 要約, 第1請求項に使われる言葉リスト

《S3》言葉毎に中日翻訳

言葉リストを複数回に分けてGoogle翻訳を使って日本語にする。

《S4》ハイブリッド自動車の中国語構成を探す
ハイブリッド自動車がどのような言葉の組合せで構成されているかを探す作業である。B60W20/のIPCタイトルを参考にすると、ハイブリッド自動車とは「複数の動力源を持つ車」と考えられる。言葉リストについて複数、動力（または、エネルギー、駆動）、車に相当する言葉を層別すると、図26の言葉リストができる。

次に、原文に対して言葉リストを基に置換処理を行う。MS-Excelのマクロプログラムを作成して、置換処理を効率的に行うこともできる。

原文	Google翻訳置換	用語分類置換
主权利要求：一种混合动力汽车远程遥控和安全监控系统,	主权利要求：一种複数エネルギー車远程遥控和安全监控系统,	主权利要求：一种ミックスパワーカー远程遥控和安全监控系统,
主权利要求：一种操作混合动力系的方法,	主权利要求：一种操作複数エネルギー系的方法,	主权利要求：一种操作ミックスパワー系的方法,
所述混合动力系具有电池,	所述複数エネルギー系具有エネルギー,	所述ミックスパワー系具有バッテリー,
主权利要求：一种用于控制混合动力动力系运行的方法,	主权利要求：一种用于控制複数エネルギーエネルギー系运行的方法,	主权利要求：一种用于控制ミックスパワーパワー系运行的方法,
该混合动力动力系包括内燃机,	该複数エネルギーエネルギー系包括駆動,	该ミックスパワーパワー系包括内燃機関機関,
主权利要求：一种用于混合动力发动机系统的控制系统,	主权利要求：一种用于複数エネルギー駆動系統的控制系統,	主权利要求：一种用于ミックスパワーエンジン系統的控制系統,
在所述混合动力发动机系统的当前运行循环中,	在所述複数エネルギー駆動系統当前运行循环中,	在所述ミックスパワーエンジン系統当前运行循环中,

図27 原文から言葉リストによる置換結果

図27に示す置換結果から、複数、動力、車が連続して出現する部分を探し、対応する原文から中国語を抽出する。

以上の作業により、ハイブリッド（複数の動力を持つ）、自動車に対応する中国語として以下の言葉が抽出できた。

<ハイブリッド>

机电混合动力, 混合动力, 混合式, 混合, 混和动力, 混联, 多个动力, 融合的, 耦合的发动机, 组合动力电动（以上, 10パターン）

<自動車>

公交车, 车, 车辆, 汽车（以上, 44パターン）

《S5》構成毎のすべての組み合わせを作る

抽出したハイブリッドに対応する言葉と自動車に対応する言葉について全40通りの組合せを作成する。

《S6》言葉の妥当性を確認

実際に特許文献で使われているかを確認する。CNIPRの要約、請求項に対して、それぞれの言葉がヒットするかを確認する。この結果、以下の16パターンをハイブリッド自動車の同義語として抽出した。

机电混合动力汽车, 混合动力公交车, 混合动力车, 混合动力车辆, 混合动力汽车, 混合式车,

混合式车辆, 混合式汽车, 混合车, 混合车辆, 混合汽车, 混和动力车, 混联车, 融合的车, 融合的汽车, 组合动力电动车

《S7》検索式を立てる

CNIPRを使い, ハイブリッド自動車を要約, 第1請求項に含む中国企業の母集団に対応する検索式を立てた。

((机电混合动力汽车 or 混合动力公交车 or 混合动力车 or 混合动力车辆 or 混合动力汽车 or 混合式车 or 混合式车辆 or 混合式汽车 or 混合车 or 混合车辆 or 混合汽车 or 混和动力车 or 混联车 or 融合的车 or 融合的汽车 or 组合动力电动车) /AB or (机电混合动力汽车 or 混合动力公交车 or 混合动力车 or 混合动力车辆 or 混合动力汽车 or 混合式车 or 混合式车辆 or 混合式汽车 or 混合车 or 混合车辆 or 混合汽车 or 混和动力车 or 混联车 or 融合的车 or 融合的汽车 or 组合动力电动车) /TI) and (1? or 2? or 3? or 4? or 5? or 6? or 7? or 8? or 9? or CN) /CO

(2) 出願人を分析する

上記母集団に対して, CNIPR付属の分析機能を使い出願人ランキングを分析した(図28)。

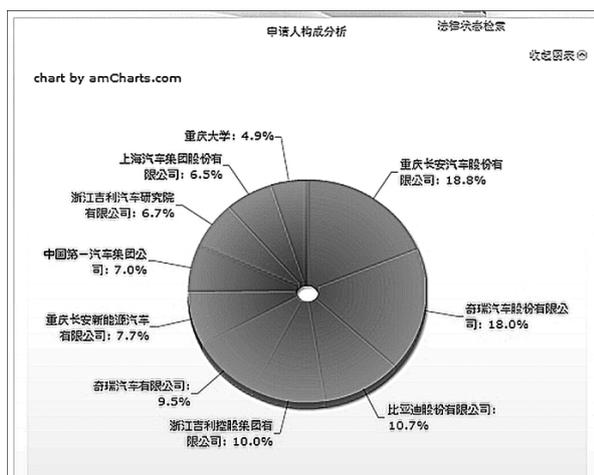


図28 ハイブリッド自動車の出願人ランキング

上位3社が以下のように抽出できた。

- ①長安汽車 (チャンアンキシヤ)
(重庆长安汽车股份有限公司)
- ②奇瑞汽車 (きすいきしヤ)
(奇瑞汽车股份有限公司, 奇瑞汽车有限公司は株式会社の異表記)
- ③BYD
(比亚迪股份有限公司)

また, CNIPRの検索画面で申請人検索項目の補助機能として申請人検索機能が提供されている。これを使うと企業の出願人名称や, グループ企業との関係が見られる。

奇瑞汽車の例を示す(図29)。



図29 CNIPR申請人検索画面

奇瑞汽車を入力し検索すると, 「上汽」の階層の下に, 「奇瑞」と「泛亚汽车技术中心有限公司」が表示される。「奇瑞」の階層の下に「上汽集团奇瑞汽车有限公司, 上海集团奇瑞汽车有限公司, 奇瑞汽车有限公司, 奇瑞汽车股份有限公司」が表示され, これらは「奇瑞」に対応する出願人名の異表記であると考えられる。また, 「奇瑞」と「泛亚汽车技术中心有限公司」はグループ企業であると考えられる。

(3) 上位中国出願人の出願状況を分析する

上位中国出願人としては, 長安汽車を選定し, 出願状況, 及び後述する訴訟分析を行った。

尚, 出願状況の確認は商用データベースであ

るPatbaseで行った。

また、今回は、4. 2法的状況データの検証にて紹介したPRSコードを利用し、審査請求や保有特許の状況を調査した。

下記に検索式（一部）を示す。

《検索式》

特許出願件数：KD=CNA

登録件数（特許）：(KD=CNB or KD=CNC)

審査請求：PRS=CN_C10 ※C10（審査請求）

保有特許：not PRS=(CN_C17 or CN_C19)

※失効特許C17, C19を除く検索

また、上記検索式で得られた結果を図30、

図31によりグラフで示す。

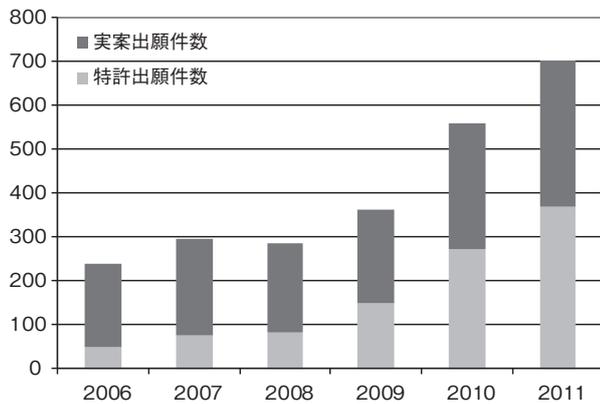


図30 特許・実用新案出願件数推移

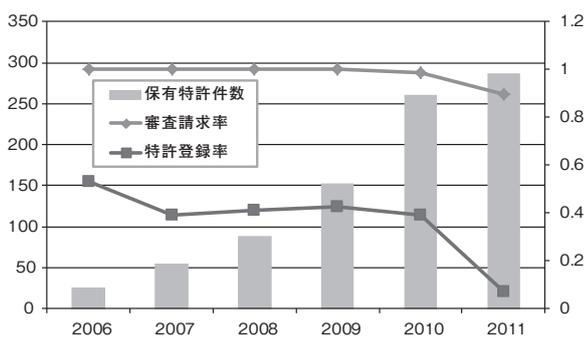


図31 保有特許件数及び審査請求率推移

このようにして、中国現地企業の出願状況から保有特許まで比較的簡易に分析することが可能である。

(4) 訴訟状況を分析する

最後に、訴訟状況を確認した。

長安汽車の例を示す。3. 4検索事例でも紹介したが、中国知識産権裁判文書で「长安汽车」を検索キーに使い検索すると50件の文書がヒットした。タイトル検索ができないため、目視により6件を抽出した。原告は1件のみで商標権による争いであると確認できる。専利に関する案件はなく、6件中4件は著作権に関する案件である。

No	1	2	3	4	5	6
长安汽车	被告	被告	被告	被告	被告	原告
相手	华盖创意(北京)图像技术	北京全景视拓图片	北京全景视拓图片	北京全景视拓图片	王正坤与	湖南江南汽车制造
種類	民事	民事	民事	民事	民事	民事調停
管轄	重慶	渝中区(重慶)	渝中区(重慶)	渝中区(重慶)	渝中区(重慶)	湖南省
裁判所	中級	人民	人民	人民	人民	高級
内容	著作権	著作権	著作権	著作権	不明	商標権
判決日	2011/10/21	2011/9/7	2011/9/7	2011/9/7	2009/12/15	2007/12/15
案件番号	(2011)渝一中法民初字第00516号	(2011)渝中知民初字第00124号	(2011)渝中知民初字第00153号	(2011)渝中知民初字第00163号	(2008)中区民初字第4732号	(2004)湘高法民初字第10-1号
タイトル	原告华盖创意(北京)图像技术有限公司诉被告重庆长安汽车股份有限公司侵犯著作权纠纷一案	原告北京全景视拓图片有限公司与被告重庆商报、被告重庆长安汽车股份有限公司著作权纠纷一案	原告北京全景视拓图片有限公司与被告重庆日报报业集团、被告重庆长安汽车股份有限公司著作权纠纷一案	原告北京全景视拓图片有限公司与被告重庆日报报业集团、被告重庆长安汽车股份有限公司著作权纠纷一案	原告王正坤与被告中国都市报研究会、被告重庆日报报业集团、被告长安汽车(集团)有限责任公司作品发表权纠纷一案	原告长安汽车(集团)有限责任公司与被告湖南江南汽车制造有限公司商標侵权纠纷一案

図32 长安汽車の訴訟検索結果

以上、分析事例を紹介した。中国にこれから事業展開する場合に、同じ技術領域の事業や開発を行っている中国現地企業を調査したり、すでに事業展開しているが、改めて中国現地の競合企業を把握する必要がある等に、このようにして、特許出願、訴訟状況を調べることでリスクを推定することも可能である。

7. まとめ

以上、本研究では、電子包袋DB(CPIS)、訴

訟DB、法的状況、機械翻訳、調査分析事例及び調査ノウハウの各項目について検証を行った。

以下に各項目の検証結果を纏める。

①電子包袋DB (CPIS)

2010年10月以降に出願された特許、実用新案、意匠について収録が行われており、これらの案件について出願番号等からオンライン上で審査書類の一部が閲覧可能となっている。

現在は中国語、英語のインターフェースが用意されているが、今後は日本語等のインターフェースも用意される模様である。

また、当該案件の最新のクレーム範囲や、拒絶内容について閲覧することが可能で、ユーザーには大変有益なシステムとなっているが、出願番号の形式に注意が必要であることや、一部書類（意見書等）が閲覧できないこと等、ある一定の制限があることがわかった。

収録されている書類については図6にて対応日本語と共に纏めているので参照頂きたい。

②訴訟DB

中国現地には無料で利用できる訴訟DBがいくつか存在し、それらの検索方法や収録内容について紹介した。

無料の現地訴訟DBは検索機能にいくつかの不備が見られ、利用の際には注意が必要であるが、収録内容の観点からは、中国知識産権裁判文書、上海法院、北京法院等、国が運営するDBが有用であろう。但し、得られる情報は中国語原文であり、内容把握には翻訳が必要となる。また、特許検索システムの様な一覧でのダウンロード機能を有していないため年別訴訟件数推移などの訴訟歴の解析は困難である。

また、当事者検索では機能しない場合が多く、キーワード検索にて当事者名を入力して検索することが有効であることがわかった。

尚、より検索を高度に行う場合や、出力（ダウンロード）機能を利用したい場合は、商用DB

であるLexisNexis Chinaや、Westlaw Chinaを利用するのが良い。

訴訟調査は慎重におこなうべき所が多いが、事前段階の調査としては、このようなDBを使って訴訟状況を調べることも可能かと考える。

③法的状況

PRSコードC17、C19を利用して、登録特許の失効判断が可能であることがわかった。

但し、PRSコードの付与状況についてはいくつかの注意点があり、具体的には、

- ・2009年より付与が開始されたこと
 - ・付与が終了したコードが存在していること
 - ・タイムラグが1年以上と長いこと
- 等がわかった。

PRSコードを利用した法的状況判断は、上記注意点を踏まえながら利用すべきであり、問題特許調査に対するノイズ落とし（失効判断）や、マクロ調査等ある程度の精度で十分なものに利用すべきであり、最終的な判断については、包袋を確認することが必要である。

④機械翻訳

翻訳精度のレベルは日進月歩であるが、現状のレベルでは発明の構成やクレームの権利範囲までを理解可能なツールは見当たらなかった。

しかしながら、比較的キーワード翻訳が困難と考えられてきた化合物の翻訳について検証を行ったが、特に他分野と比較しても理解可能な範囲で翻訳されることがわかった。

また、無料翻訳ツールと有料翻訳ツールとの翻訳精度比較では、両社に圧倒的な違いは見られなかったが、有料翻訳ツールでは独自の辞書を構築することによって翻訳精度が向上することがわかり、この点について有料翻訳ツールの一定の有用性が見られた。

⑤調査分析事例及び調査ノウハウ

特定の技術分野における中国現地企業の特許出願や訴訟についての分析を行うステップを紹介し、法的状況コードや訴訟DBを使うことで

簡単に分析できることを示した。

また、その中で中国語の技術キーワードを抽出するノウハウを紹介し、多くのキーワードを抽出することで、より精度の良い調査を提案することができた。

8. おわりに

近年、市場として注目度が高まっているASEAN諸国の特許調査は大きな課題となっており特に調査環境の整備が重要となっている。

中国においても昔はASEAN諸国のように情報が整備されておらず、ガゼットレベルでの調査しか方法が無く、より多くの情報入手には大きなコストや時間がかかっていたが、現在は情報整備が進み、オンライン上で包袋入手が可能とまでになっている。

しかしながら、中国の特許文献は増加し続け、たとえ情報入手が簡易になったとしても、それを精査する労力に大きなコストと時間が必要になり、多くの調査担当者は不慣れな中国語と悪戦苦闘しながら日々調査を行っている状況である。

中国語の機械翻訳精度の向上や、法的状況を

利用した生死判断は、調査の効率を向上させ、社内で活用できる訴訟DBや包袋DBは情報入手コストを下げ、技術キーワードの抽出ノウハウは日本人でも中国語キーワードを抽出することができ、調査精度を向上させることができる。

中国特許調査手法は、調査ツールの発展や、情報のさらなる検証により、今後もより一層高度になっていくものと思われる。

調査担当者は、これらの発展をリアルタイムで追いかけていく必要があるが、その際に本稿が一助となれば幸いである。

注 記

- 13) 中国特許調査に関する研究 知的財産情報検索委員会2010年度第2小委員会, 知財管理, 62巻(2012年)/1号/67頁
- 14) IKAnalyzerNet
説明：
<http://www.piaoyi.org/c-sharp/IKAnalyzerNet.html>
ライブラリダウンロードリンク：
http://www.piaoyi.org/upimg/file071127_08/02/IKAnalyzerNet.rar
Web参照日は全て2013年8月26日

9. 資料編

表8 翻訳文比較 (請求項翻訳)

サンプル公報	翻訳方法	請求項1または従属項	観点①	観点②
CN1337812A 携帯電話	正しい日本語 (人手翻訳)	ディスプレイが回転可能な新型携帯電話の、従来の携帯電話と比べて異なる特徴は、ディスプレイは固定ではなく、本体に接続しており、尚且つ、本体(ディスプレイ以外のその他の部分の携帯電話)に対して、平行的に回転可能となっています。	-	-
	Google翻訳 - 中⇒英	Rotating display new mobile phone with the existing mobile phone different wherein: The display is not fixed but is connected to the body, and relative to the main body (mobile phone other than the display screen other than the other portions) may be parallel to the rotation.	○△	○△
	EPO翻訳	A rotatable display different from the new mobile phone with the existing mobile phone characterized in that: the display is not fixed but is connected to the body, and relative to the main body (mobile phone other than the display screen other than the other portions) may be parallel to the rotation.	○△	○△
	英語CNIPR (有料)	Its characteristic of difference between new-type mobile phone and existing mobile phone of a rotatable display screen is: The display screen is not fixed but connects to body, and can be rotated laterally relative to the body (other parts except display screen of mobile phone).	○	○
	SIPO-ENGLISH	Can revolve the new-type mobile phone of display screen is with current its characteristic of mobile phone difference: the display screen is fixed but is connected in the main part, and can parallel rotation for main part (mobile phone other parts except that the display screen).	△	○△
	Sharesearch 収録データ	rotatable display screen in his characteristic in new-type cellular telephone and existing cellular telephone difference: The display screen is not fixed but is connected on the body, and can be by rotating parallelly to the body (other parts except display screen of cellular telephone).	○	○
CN1282762A 化合物	対応日本公報	【請求項1】 下記組成(質量%)：ABS60～65カーボンブラック15～25耐衝撃性改良剤15～20抗酸化剤0.1～0.2紫外線吸収剤0.2～0.3を有することを特徴とする高流動性、耐衝撃性および導電性を持つアクリロニトリル・ブタジエン・スチレン三次元共重合体(ABS)組成物。	-	-
	Google翻訳 - 中⇒英	A high flow resistance to impact conductive acrylonitrile - butadiene - styrene copolymer (ABS) material, characterized in that: The materials described in the following formulation (weight percent) : ABS 60 ~ 65, Carbon black 15 ~ 25, Impact modifier 15 to 20, Antioxidant 0.1 to 0.2 Ultraviolet absorbers of 0.2 to 0.3	○△	△
	英語CNIPR (有料)	A high to flow shock-resistant conductive acrylonitrile-butadiene-styrene terpolymer (ABS) material, characterized by that: Said material prescription the following (weight percent) : ABS 60-65, Sooty 15-25, Impact modifier 15-20, Anti-oxidant 0.1-0.2, Ultraviolet absorbent 0.2-0.3	○△	△
	SIPO-ENGLISH	番号検索により書誌事項は表示されたが、クレームのMACHINE TRANSLATIONをクリックすると、“There is no data!”と表示	?	?
	EPO翻訳	A high flow resistance to impact conductive acrylonitrile - butadiene - styrene copolymer (ABS) material, characterized in that: said material of the following formulation (weight percentages) : ABS 60 ~ 65 Carbon black 15 ~ 25 Impact modifier 15 to 20 Antioxidant 0.1 to 0.2 Ultraviolet absorbers of 0.2 to 0.3	○△	△
	Sharesearch 収録データ	1. One flow shock-resistant conductive acrylonitrile-butadiene-styrene terpolymer material while being high , characterized in that: Said material prescription the following (weight percent) : ABS 60-65, Sooty 15-25, Impact modifier 15-20, Anti-oxidant 0.1-0.2 Ultraviolet absorbent 0.2-0.3	○△	△
CN101245050A 化合物	対応日本公報	前記塩基付加塩は、…、テトラメチル四級アンモニウム塩、テトラエチル四級アンモニウム塩、メチルアミン塩、ジメチルアミン塩、トリメチルアミン塩、トリエチルアミン塩およびエチルアミン塩からなる群から選択される、…に記載の塩。	-	-
	Google翻訳 - 中⇒英	As claimed in claim 6, wherein the salt, wherein said salt is a tetramethylammonium salt, tetraethylammonium salt, methylamine salt, dimethylamine salt, trimethylamine salt, triethylamine salt, triethylamine salt.	○△	○
	英語CNIPR (有料)	Perabrodil as described in claim 6, wherein said salt is tetramethyl amine salt, tetraethyl-amine salt, methyl amine salt, dimethylamine salt, trimethyl amine salt, triethylamine salt, the ethyl amine salt.	○△	○
	SIPO-ENGLISH	The salt of claim 6, wherein the said salt of is tetramethyl amine salt, tetraethyl amine salt, methylamine salt, diformazan amine salt, front three amine salt, triethylamine salt, ethamine salt.	△	○
	EPO翻訳	As claimed in claim 6, wherein the salt, wherein said salt is a tetramethylammonium salt, tetraethylammonium salt, methylamine salt, dimethylamine salt, trimethylamine salt, triethylamine salt, triethylamine salt.	○△	○
	Sharesearch 収録データ	Perabrodil as described in claim 6, wherein said salt is tetramethyl amine salt, tetraethyl-amine salt, methyl amine salt, dimethylamine salt, amine salt, tri ethyl amine salt, ethyl amine salt of the first, second and third.	△	○△

表9 中国特許公報（携帯電話）の翻訳文

中国公報要約	<p>本发明可旋显示屏新式移动电话与以往不同是其显示屏相对于主体可以平行旋转。它既容易舒适掌握，又可以根据观看需要旋转和更换显示屏。解决了今后宽带信息技术要求屏幕尺寸增大与在手机上观看网上影视文艺节目时水平尺寸大于垂直尺寸之间的矛盾。达到了利用现有技术稍加改进，就能满足今后信息和娱乐发展趋势的需要。</p>
正しい日本語 (人手翻訳)	<p>本発明は、ディスプレイが回転可能な新型携帯電話であり、以前と比べて異なるのは、前記ディスプレイが本体に対して平行に回転可能になっていることです。それは、容易且つ快適に持て、そして、ディスプレイの回転と変更に応じて（楽しく）見ることができる。今後の通信（ブロードバンド）技術の要求による携帯電話の画面サイズの増大傾向と、携帯電話でネット上の映画番組を見て楽しむ際の画像の水平サイズが縦サイズより（に対して）大きい、という間の矛盾を解決できた。既存の技術を改良すれば、今後の通信や芸能の発展傾向ニーズを満足できる。</p>
ツールA	<p>本発明は輪ディスプレイ新式の携帯電話以前と違ってそのディスプレイが主体に対して平行に回転することができる。それはすでに容易に快適に握ることを持つてかつ、ディスプレイを回し取り替える必要があるのを観覧することに基づくことができる。携帯電話上にネット上映画テレビ文芸番組横方向寸法が垂直なサイズ間より大きいのを観覧する矛盾にいたるときで今後ブロードバンドのITを解決してスクリーンサイズに増大することを要求する。従来技術を利用して少し改善することを加えることに達して、すぐ今後情報と楽しませた傾向を進展させる必要を満足することができる。</p>
ツールB	<p>冊はことの旋を發明して節新式を表して移動して電話以前に異種でありそれが節を表して主体に対して平行に回転可能なことです。それはすでにやさしく心地よく握ることを持つてかつ、節を表すことを回転させ取り替える必要があることを観覧することに基づくことができる。水平に寸法的に解決して今後ブロードバンドインフォメーションテクノロジーがスクリーンに寸法的に増大することを要求することは携帯電話上に観覧するオンラインの影が文芸番組の大きい垂直なサイズ間の矛盾を見ること。持ち合わせの技術のわずかにを利用して改良することを加えることに達した、すぐ今後情報とエンターテインメントを満足して傾向を成育可能な需要。</p>
ツールC	<p>本発明はよく旋表示面は以前の相違と新型の移動電話がその表示面相が主体にとってできる平行スイベルである。それは既に容易に快適さは握り、また持つてもよい観覧に基づいてスイベルを必要とし表示面を交換する。今後を解決して帯域情報技術要求画面サイズを脱いで増大し及び携帯電話にネットワーク上の芸能文芸カード時水準寸法が垂直寸法の間より大きい矛盾を観覧する。利用先行技術に達し少し改良は、満足今後情報と娯楽の発展トレンドの需要ができる。</p>
ツールD	<p>当発明は以前そのスクリーンが主体が平行することができることに比べて回転するのなこととスクリーンの新型の携帯電話を回ることができます。それは心地良いやすく持つて握って、また観覧するによって回転してとスクリーンを替えなければならないことができます。今後のブロードバンドの情報技術を解決してスクリーンサイズに増大して携帯電話の上でネット上の映画とテレビの文芸番組を観覧するように求める時レベルのサイズは垂直のサイズの間の対立より大きいです。既存技術を利用して進歩を少し加えることに達して、今後の情報と娯楽の発展の勢いの需要を満足させることができます。</p>
ツールE	<p>当発明は以前そのスクリーンが主体が平行することができることに比べて回転するのなこととスクリーンの新型の携帯電話を回ることができます。それは心地良いやすく持つて握って、また観覧するによって回転してとスクリーンを替えなければならないことができます。今後のブロードバンドの情報技術を解決してスクリーンサイズに増大して携帯電話の上でネット上の映画とテレビの文芸番組を観覧するように求める時レベルのサイズは垂直のサイズの間の対立より大きい。既存技術を利用して進歩を少し加えることに達して、今後の情報と娯楽の発展の勢いのの需要を満足させることができます。</p>
ツールF	<p>本発明の回転スクリーン新型の携帯電話が従来と違うのはそのスクリーンがサブジェクトに比べて平行回転のことができるのだ。それは心地よく持ちやすくて、また観覧するによってとスクリーンを交換するのに回転することができる。今後ブロードバンドの情報技術を解決してスクリーンサイズに増大して携帯電話の上でネット上映画とテレビの文芸番組を観覧するように求める時横サイズは縦サイズの間の対立より大きい。現在の技術を利用して少し改良したのに達して、今後情報と娯楽の発展の傾向の需要を満足させることができる。</p>
ツールG	<p>（冊發明してよるしい巡り明らかに表わ殺す新式移動する電話と以前違うです其れ明らかに表わし殺に対する主体ことができる平行する回伝）。すでにそれは楽く快適握るもの待つ、（またことができるに基づいて観覧する需要回伝すると殺すもの取り替え明らかに表わす。今後（解決する広い帯情報技術要求する映像スクリーンの寸法増大すると手の内にある機械のうえに観覧するあみのうえに影見各種の大会や集会に添え物として上演される出し物時水平の寸法のより大きい垂直の寸法の間で矛盾）。ちょっと技術を現有するを利用して少し改善するもの達した、今後満足することができる情報と娯楽について言えば発展の勢いの需要。</p>
Google翻訳	<p>本発明は、回転に平行であってもよい体に対して異なるディスプレイを備えた新しい携帯電話が表示されスピンしてもよい。それがホールドを取るの簡単で快適ですが、彼らは、ディスプレイを回転させて交換する必要があることができます。IT要件の画面サイズは、水平サイズや電話で文化的なプログラムが増加し、将来のブロードバンドを解決するため、縦方向のサイズとの間の矛盾よりも、オンライン大きく見る。わずかに改善するために、既存の技術の利用の必要性に、将来の情報とエンターテインメントの動向を満たすことができるようになります。</p>

表10 中国特許公報（ポリマー）の翻訳文

中国公報要約	本発明涉及一种高流动耐冲击导电丙烯腈-丁二烯-苯乙烯三元共聚物（ABS）材料及其制备工艺，该材料的配方如下（重量百分数）：ABS60~65，炭黑15~25，抗冲改性剂15~20，抗氧剂0.1~0.2，紫外线吸收剂0.2~0.3；将上述含量的各组分散于高混机中混合，然后置于双螺杆挤出机中挤出，挤出的物料经水冷，切粒，干燥后得到产品。与现有技术相比，本发明产品具有高流动性，高抗冲性，导电等优点。
正しい日本語 (対応日本出願)	本発明は、高流動性耐衝撃性導電性アクリロニトリル・ブタジエン・スチレン三次元共重合体組成物およびその製造方法に関する。この組成物は、以下の組成（質量％）：ABS60~65、カーボンブラック15~25、耐衝撃性改良剤15~20、抗酸化剤0.1~0.2、紫外線吸収剤0.2~0.3を有する。上記組成の全成分を高速混合機で混合し、次いで2軸押出機により押し出し、押し出物を水冷し、粉碎し、乾燥した後、製品を得る。従来技術と比較して、本発明の製品は、高流動性、高耐衝撃性の点で有利であり、導電性である。
ツールA	本発明は1種類に及んで高く流動する耐衝撃電気伝導アクリレート-ブタジエン-スチレン三元共重合体（ABS）材料とその調製工業技術は、なくてはいけない材料の調合の次の通り（重量％）：ABS60~65、カーボンブラックの15~25、耐衝撃性改良剤の15~20、抗酸素剤の0.1~0.2、紫外線吸収剤の0.2~0.3は；上述の含有量のそれぞれのビルダーは高く混じることに置いて機中に混合して、その後二軸スクリーウ押出機中に絞り出すことに置いて、絞り出した物は月経が寒いことを予測して、粒を切って、乾燥後は製品を得る。従来技術と比べて、本発明製品は高さの流動的な、高い耐衝撃性、電気伝導などの長所を持っている。
ツールB	冊は1種に及んで高く流動して耐えることができ電気伝導アクリロニトリル-ブタジエン-スチレン三元重合化合物（ABS）材料に衝突することとそれが工業技術を調製することを発明して、当然だ材料の方面を配合して下記のとおり（重量パーセント）は：ABS60の°65は、木炭の黒い15の°25、抗山間の平地改質剤の15の°20、抗酸素剤の0.1の°0.2、紫外線吸収剤の0.2の°0.3；上述含有量のそれぞれのビルダーを高さに置くことは混器中に混合して、後程二軸式絞出器中に絞り出すことを置いて、絞り出した物は月経が冷を予測して、粒を切って、乾燥以後は製品を獲得する。持ち合わせの技術と比べて、冊は製品が高さの流動的な、高い抗山間の平地性、電気伝導などの長所を持っていることを発明する。
ツールC	本発明は一種関連し-高い流動はインパルス電気伝導シアノエチレンを耐えるブタジエン-スチレントライアド共重合体（ABS）の材料及び調合工程、この材料の調合は以下の通りである（質量パーセント）：ABS60~65、カーボン黒は15~25、抵抗して突進する改性剤は15~20、抗酸素剤は0.1~0.2、紫外線吸収剤は0.2~0.3；前記含有量の各組の分が置いて高い混ぜ機中混合を、それからビススクリーウ押出機中絞り出しに置き、絞り出しの物材料は水冷を経て、粒を切り、乾燥後に物品を得る。先行技術と比較し、本発明の物品は流動性を高く、高く突進性、電気伝導などを抵抗する特徴を持っている。
ツールD	当発明は1種の高い移動が電気伝導アクリロニトリル-ブタジエン-スチロール三元の共重合反応物（ABS）の材料及び調合の技術に衝撃することに耐えることに関連して、この材料の調合指図書は次の通りです（重さのパーセント）：ABS60~65、カーボンブラックの15~25、突き進んで性剤の15~20を直すことを抵抗する、酸化防止剤の0.1~0.2、紫外線の吸収剤の0.2~0.3；上述の含有量の各成分を混じる機械の中で高さの混合に置いて、それから置いて両ボルトの絞り出す機械の中で絞り出して、絞り出す物は水冷を通じて（通って）推測して、粒を切って、乾燥している後製品を得ます。既存技術と比較して、当製品を発明して高い移動性、高抗沖の性、電気伝導などの美点があります。
ツールE	当発明は1種の高い移動が衝撃の電気伝導のアクリロニトリル-ブタジエン-スチレンのターポリマー（ABS）の材料及び調合の技術に耐えることに関連して、この材料の調合指図書は次の通りだ（重さのパーセント）：ABS60~65、カーボンブラックの15~25、突き進んで性剤の15~20を直すことを抵抗する、酸化防止剤の0.1~0.2、紫外線吸収剤の0.2~0.3；上述の含有量の各成分を混じる機械の中で高さの混合に置いて、それから置いて両ボルトの押し出機の中で絞り出して、絞り出す物は水冷を通じて（通って）推測して、粒状体を切って、乾燥した後に生成物を得る。既存技術と比較して、当生成物を発明して高い移動性、高抗沖の性、電気伝導などの美点がある。
ツールF	本発明は1種高流動の耐衝撃性の電気伝導のアクリロニトリル-ブタジエン-スチロールターポリマー（ABS）材料及び技術を調合するのに関連して、この材料の処方は次の通りだ（重量パーセント）：ABS60~65、カーボンブラック15~25、耐衝撃性改良剤15~20、酸化防止剤0.1~0.2、紫外線吸収剤0.2~0.3；上述の含有量の各成分を置いて混合機の中で混合して、それから置いて双軸スクリーウ押出機の中で絞り出して、絞り出す材料は水冷を通じて（通って）、ペレット化、乾燥した後製品を得る。現在の技術と比較して、本発明は高流動性、高衝撃抵抗性、電気伝導など長所がある。
ツールG	冊発明が一種高い流動に触れる電気伝導のプロピレンニトリル-ブタジエン-スチロール三元共重合体（ABS）材料を耐え衝撃をするとそのちょうせいするものは工芸の、その材料の調合指示書次のとおり（目方パーセント）：ABS60。#65、炭は15。#25が黒い、抵抗は変質薬剤15。#20をそそぐ、抗の薬剤0.1。#0.2、紫外線の吸収剤アンプル0.2。#0.3；上述の含有量の各成分を高く機械の中に混合混じる、然後置は二つ軟体動物の柱が機械をしほり出すこと中にしほり出す、しほり出す材料の月経は寒い、粒を切る、（水分がな後得う製品）。技術を現有すると比較する、冊発明の製品が高い流動性と高い抵抗を持つのは性と電気伝導など長所をそそぐ。

表11 中国特許公報 (医薬品) の翻訳文

	要約	請求項3
中国公報要約	本発明提供N- 4-[3-氯-4-(3-氟-苄氧基)苯基胺基]-喹啉-6-基]-丙稀酰胺の成盐形式, 其制备方法, 包含该成盐形式的药物组合物及该成盐形式的应用。本发性的盐具有优异肿瘤抑制活性, 且在动物体内的生物利用度良好, 毒性低, 适于制备抗肿瘤用的制剂。	如权利要求2所述的盐, 其中所述盐为氢溴酸盐, 盐酸盐, 硫酸盐, 亚硫酸盐, 磷酸盐, 硼酸盐, 乙酸盐, 草酸盐, 戊酸盐, 苯甲酸盐, 乳酸盐, 甲苯甲酸盐, 柠檬酸盐, 马来酸盐, 富马酸盐, 琥珀酸盐, 酒石酸盐。
正しい日本語 (対応日本出願)	N- 4-[3-クロロ-4-(3-フルオロ-ベンジルオキシ)フェニルアミノ]-キナゾリン-6-イル -アクリルアミドの塩, 調製方法, それを含む組成物, およびそれらの使用を提供する。本発明の塩は, 優れた抗腫瘍活性, 動物内におけるインビトロおよびインビボでの良好なバイオアベイラビリティ, および低毒性を有するため, 抗腫瘍薬物に好適である。	入手不可
ツールA	本発明はN- 4-3-塩素-4-(3-フッ素-ベンジルオキシ基を提供して)フェニル基アミンの基は-喹の啞の喹-6-基 -アクリルアミドの食塩は形式上であって, その調製方法は, このを含む食塩形式上の医薬組成物はなくはない食塩形式上の応用。本発明の食塩は優れた腫瘍阻害活性を持っていて, そのうえ動物体内の生物利用度に良好であって, 毒性は低くて, 抗腫瘍用の調合剤を調製することに適合する。	権利要求した2が述べることの食塩のように, そのうちの食塩を述べて水素臭素酸性塩, 塩酸塩, 硫酸塩, 亜硫酸食塩, リン酸塩, 硼酸塩, 酢酸塩, シュウ酸食塩, ペンタン酸食塩, 安息香酸食塩, 乳酸食塩, トルオール蟻酸塩, レモン酸性塩, マレー酸性塩, フマル酸塩, サクシネート塩, 酒石酸食塩とする。
ツールB	冊はN- 4-3-塩素-4-バルトライン3-フッ素-苄の酸素の基を提供すること)ベンゼンの基アミンの基は-喹の啞の喹-6-基 -アクリルアミドの食塩になることは形式上で, それは方法を調製して, 食塩になることが当然ことを含んで形式上のもは薬物的に物とこのが食塩形式上の応用になることを組み合わせる。冊が発明する食塩はずば抜けた腫瘍を持っていて活性を抑制して, 且在動物体内のバイオマス利用度は良好で, 毒性的に低くて, 抗腫瘍役用の調合剤を調製することに適合する。	権利要求した2が述べることの食塩のように, そのうちの食塩を述べて水素臭素酸食塩, 塩酸塩, 硫酸塩, 亜硫酸塩, リン酸塩, 硼酸塩, 酢酸食塩, 蓚酸食塩, 戊の酸っぽい食塩, ベンゼン蟻酸塩, 乳酸食塩, トルオール蟻酸塩, レモンの酸っぽい食塩, マレーの酸っぽい食塩, 裕福な馬の酸っぽい食塩, 琥珀酸食塩, 酒の石の酸っぽい食塩とする。
ツールC	本発明が提供する4N- 4-[3-塩素(3-フッ素-ベンジルオキシ)フェニル基アミンの土台]-クイアゾールリン-6-基 -アクリルアミドの塩方式になり, その製造方法, この塩方式になる医薬組成物及びこのなる塩方式を含む応用。本発明の塩は優れた腫瘍抑制活性を持っていて, しばらく動物体内の生物利用度で良好で, 毒性は低い調合が腫瘍を抵抗して使う調合剤に合う。	請求項2に記載の塩, その中の上述の塩は水素ブロム酸塩, 塩酸塩, 硫酸塩, 亜硫酸塩, 磷酸塩, ホウ酸塩, 酢酸塩, シュウ酸塩, 戊の酸っぽい塩, ベンゼンフォルマート, 乳酸塩になり, トルエンフォルマート, クエン酸塩, マレーの酸っぽい塩, 豊かな馬の酸っぽい塩, スクシネート, ターラート。
ツールD	当発明がN- 4-[3-塩素-4-(3-フッ素-bian酸素の基)のフェニル基のアミンの基]-kuizuolin-6-基 -アクリルのアシル基のアミンの塩の形式になることを提供する, その調合の方法, 塩の形式の薬物が物を組み合わせるおよび塩の形式の応用になるべきことになるべきことを含む。当発明の塩はずば抜けている腫瘍があって活性を抑えて, しかもある動物の体内の生物の利の出費が良好で, 毒性は低くて, 調合に適して腫瘍の使う調合剤を抵抗する。	もし権利は2つの述べる塩を求めるならば, その中は塩を述べて水素の臭素の酸っぽい塩, 塩酸の塩, 硫酸塩, 亜硫酸塩, 磷酸塩, ホウ酸の塩, アセテート, 蓚酸の塩, 戊の酸っぽい塩, 安息香酸の塩, 乳酸の塩, トルエンの蟻酸の塩, クエン酸の塩, 馬のために酸っぽい塩, 富馬の酸っぽい塩, 琥珀酸の塩, 酒石酸の塩に来ます。
ツールE	当発明がN- 4-[3-塩素-4-(3-フッ素-bian酸素のラジカル)のフェニルのアミンのラジカル]-kuizuolin-6-ラジカル -アクリルアミドの塩の形式になることを提供する, その調合の方法, 塩の形式の薬物が物を組み合わせるおよび塩の形式の応用になるべきことになるべきことを含む。当発明の塩はずば抜けている腫瘍があって活性に阻害をして, しかもある動物の体内の生物の利の出費が良好で, 毒性は低くて, 調合に適して腫瘍の使う調合剤を抵抗する。	ようだ権利要求2つ述べるの塩, その中述べた塩(の)のために臭化物塩, 塩酸塩, 硫酸塩, 亜硫酸エステル, リン酸塩, ホウ酸塩, アセテート, シュウ酸塩, 吉草酸塩, 安息香酸塩, 乳酸塩, 甲安息香酸塩, クエン酸塩, マレーン酸塩, 富馬酸塩, 琥珀酸塩, 酒石酸塩。
ツールF	本発明がN- 4-[3-塩素-4-(3-フッ素-ベンジルオキシアミノ)フェニル基のアミノ]-キナゾリン-6-基 -アクリルアミドの塩化の形式を提供する, その調製法, この塩化の形式の医薬組成物とこの塩化の形式の応用を含む。本発明の塩はずば抜けている消腫の活性があって, しかも動物の体内のバイオアベイラビリティにあるのが毒性が良好だ, 低くて, 抗腫瘍用の調合剤を調合するのに適する。	請求項2前記の塩のように, その中の前記の塩は臭化物塩, 塩酸塩, 硫酸塩, 亜硫酸塩, 磷酸塩, ホウ酸塩, アセテート, シュウ酸塩, 吉草酸エステル, 安息香酸エステル, 乳酸エステル, トルイル酸塩, クエン酸エステル, マレーン酸エステル, フマル酸塩, コハク酸塩, 酒石酸エステルだ。
ツールG	(冊発明提供する N- 4-(3-塩素-4-3-弗素-ベンジル基酸素の基礎 "ベンゼンの基礎のアミンの基礎" -コウのサキノリン-6-基礎)-プロピレンのもとアミンのなる塩形式と其れちようせいする方法。「含むべきなる塩形式の薬物組み合わせる物およびすべきなる塩。冊発明の塩が腫瘍を持ちずばぬけるのは活性を抑制する, しかも動物の体の生物に(で)度のよろしくて。「毒性を利用すること低い, ちようせいが腫瘍使う調和剤に抵抗するに適する。	たとえば権利は2所の塩を要求する, ***これ以降翻訳不可***
Google翻訳	本発明は, N- 4-[3-クロロ-4-(3-フルオロ-ベンジルオキシ)フェニル]-キナゾリン-6-イル -アクリルアミド塩形, それらの製造方法, 医薬組成物は, 塩の形態とアプリケーションの塩形態を含んでいます。優れた腫瘍阻害活性を有する本発明の塩, 及び抗腫瘍とともに製剤を調製するのに適した生体内生物学的利用能, 低毒性, インチ	塩として, 前記塩は臭化水素酸塩, 塩酸塩, 硫酸塩, 亜硫酸塩, リン酸塩, ホウ酸塩, 酢酸塩, シュウ酸塩, 吉草酸, ベンゼンであることを特徴とする請求項2に記載蟻酸, 乳酸塩, トルイル酸塩, クエン酸塩, マレーン酸塩, フマル酸塩, コハク酸塩, 酒石酸塩。

表12 有料翻訳ツールの機能による翻訳精度向上

分野	ツール	要約
電池	機能使用なし	当発明は1種のリチウムイオン電池の 陰極 の材料の製造の方法を公開して、次の通りの 措置 を含みます： (1) 石墨 と 合せ板法 の材料と溶剤を混合して、真空引き、溶剤を 脱いで 、天然黒鉛の 合せ板法 を 合せ板法 の材料の原料の中で、 (2) それから物を熱重合を行うことに推測して、天然黒鉛の表面はマイクロカプセル化の 包むクラッディング を獲得します； (3) 措置 を(2)獲得した 産物 は炭化を行ってあるいはそれを黒鉛化に行って、表面の 合せ板法 の 人造黒鉛の層の炭の陰極 の材料を獲得して、つまり第一主義の発明のリチウムイオン電池の 陰極 の材料。 獲得した電池の 陰極 の材料の検査・測定の結果は：タップ密度は1.08以上で、比表面積は2.20以下で、初めての放電容量350mAh/g以上で（ 両方向性がない 容量が25mAh/gより低い）、初めて93%以上で放電する効率を担当して、 450回循環 して依然として初めての容量の90%以上を保留します。当発明の方法、実施しやすい、 合せ板法 の効果が良い、 両方向性がない 容量が低い、 循環 の性能の 安定的な 美点。
	電池分野で使用 (辞書登録)	本発明の公開1種のリチウムイオン電池の 負極 の材料の製造の方法、含むの次の通りの プロセス ： (1) 黒鉛 と 被覆 の材料と溶剤の混合をして、真空に引いて、溶剤を 除去 して、 被覆 の材料の原料の中で天然黒鉛の被覆をして、 (2) それから 材料 をして熱重合を行って、天然黒鉛の表面はマイクロカプセル化の 被覆層 に得る； (3) プロセス (2)の得た 製品 をしてそれを炭化するかすることを行って黒鉛化を行って、表面の 被覆 の 人造のグラファイトの層の炭素の負極 の材料に得て、つまり、本発明のリチウムイオン電池の 負極 の材料。 得た電池の 負極 の材料の検査・測定の結果：タップ密度は1.08以上で、比表面積は2.20以下で、初回の放電容量350mAh/g以上で（ 不可逆容量 が25mAh/gより低い）、初回の充放電の効率は93%以上で、 450回数にサイクリング をして依然として初回の容量の90%以上を保留する。本発明の方法、実施しやすい、 被覆 の効果が良い、 不可逆容量 が低い、 サイクリング の性能の 安定状態 の長所。
携帯電話	機能使用なし	当発明は以前そのスクリーンが 主体 が平行することができることに比べて回転するのなこととスクリーンの新型の 携帯電話 を回ることができる。それは心地良いやすく持って握って、また観覧するによって回転してとスクリーンを替えないなければならないことができる。今後のブロードバンドの情報技術を解決してスクリーンサイズにとも増大して携帯電話の上でネット上の映画とテレビの文芸番組を観覧するように求める時レベルのサイズは垂直のサイズの間の対立より大きい。既存技術を利用して進歩を少し加えることに達して、今後の情報と娯楽の発展の勢いの需要を満足させることができる。
	電池分野で使用 (辞書登録)	本発明は 胴体 平行の回転に比べてそのスクリーンなこととスクリーンの新型の 携帯電話 と以前を回ることができる。 それは心地良いやすく把持を持って、また必要の回転と交換のスクリーンを観覧することができるによって。解決して今後ブロードバンドの情報の技術要求のスクリーンサイズの増大が携帯電話上でとネット上の映画とテレビの文芸番組を観覧する時レベルの寸法は直角の寸法の間の対立より大きい。既存技術を利用して改善を少し加えることに達して、今後の情報と娯楽の発展の勢いの必要を満足させることができる。

※翻訳結果が変化した主な部分を太字で記載

(原稿受領日 2013年7月17日)